

**Solicitarea de clarificare și propuneri  
la documentație aferentă licitației inițiate de S.A. „CET NORD”  
(BRME\_GAS\_S\_19\_06\_2026)**

Pct. din contract	Redacție contract	Redacție propusă	Comentarii	Răspunsul inițiatorului
1	Un nou pct	<p>7.4 Se propune includerea următorului pct. în Contract:</p> <p>În conformitate cu pct. 29. 1 din Regulamentul de furnizare a gazelor naturale, în cazul în care Furnizorul suportă costuri aferente dezechilibrelor portofoliului său de echilibrare care depășesc nivelul de toleranță aprobat de ANRE, Cumpărătorul va despăgubi Furnizorul pentru prejudiciul financiar cauzat, proporțional cu contribuția sa la generarea dezechilibrului</p>	<p>În vederea asigurării conformității Contractului cu cadrul legal aplicabil și a transunerii exprese a obligațiilor prevăzute de Regulamentul de furnizare a gazelor naturale, aprobat prin Hotărârea ANRE nr. 113/2019, este necesară includerea în Contract a unui nou punct 7.4, care să reflecte prevederile pct. 29. 1 din Regulament.</p> <p>Regulamnentul de furnizare: Pct. 29.1 În cazul în care furnizorul, în calitate de parte responsabilă de echilibrare, achită plăți pentru dezechilibrele portofoliului său de echilibrare care depășesc nivelul de toleranță zilnică aprobat de Agenție, consumatorii noncasnici cu un consum mai mare de 50 MWh/zi sunt obligați să despăgubească furnizorul pentru prejudiciul financiar cauzat, proporțional cu contribuția acestora la generarea dezechilibrului.</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>Subliniem că documentația de atribuire și proiectul de contract au fost elaborate având în vedere repartizarea responsabilităților legate de gestionarea portofoliului de echilibrare către Vânzător. În acest context, operatorii economici interesați urmează să își elaboreze ofertele și să își fundamenteze prețurile în raport cu condițiile și obligațiile prevăzute în documentația de atribuire.</p> <p>Totodată, prevederile pct. 29<sup>1</sup> din Regulamentul de furnizare a gazelor naturale, aprobat prin Hotărârea ANRE nr. 113/2019, constituie norme obligatorii și sunt aplicabile direct părților contractuale în condițiile și limitele stabilite de actul normativ respectiv.</p> <p>În acest sens, includerea în proiectul de contract a clauzei propuse nu este necesară, întrucât aceasta reproduce o reglementare deja prevăzută de cadrul normativ aplicabil și, suplimentar, poate genera interpretări privind</p>

				modificarea repartizării responsabilităților și riscurilor avute în vedere la elaborarea documentației de atribuire.
2	Ajustarea caietului de sarcini	Se propune aducerea coeficientului de pornire a licitației X, specificat în caietul de sarcini, de la valoarea de 0,95 la valoarea 0,999 sau după caz la 0,99.	Se propune majorarea coeficientului de pornire a licitației de la X-0,95 la X-0,999 sau după caz, la nivelul coeficientului rezultat în licitația precedentă X-0,999, având în vedere că contractul urmează să fie încheiat pentru o perioadă de 12 luni, cu începerea furnizării în luna octombrie 2026, perioadă caracterizată de creșterea sezonieră a prețurilor gazelor naturale. Totodată, prețul reglementat pentru furnizarea de ultimă opțiune are la bază media cotațiilor TTF Front Month din luna precedentă și poate să nu reflecte nivelul real al prețurilor din momentul aprobării și aplicării tarifului. Menținerea coeficientului propus generează un risc semnificativ pentru furnizor de a nu putea procura gazele naturale la prețul inclus în calculul tarifului reglementat. În același timp, interesul Cumpărătorului este protejat prin mecanismul concurențial al licitației, valoarea finală a coeficientului urmând să fie determinată de ofertele participanților, care vor merge în descreștere.	Nu se acceptă
3	Un nou pct	Se propune includerea unui nou pct. în următoarea ediție: Prețul stabilit în urma procedurii de licitație rămâne valabil pe întreaga perioadă de derulare a Contractului, atât timp cât metodologia de stabilire a tarifului de furnizare a gazelor naturale de ultimă	Prețul stabilit prin licitație este valabil în condițiile existente la momentul semnării, însă acestea pot fi influențate ulterior de modificări ale metodologiei tarifului de ultimă opțiune sau ale regulilor pieței. Clauza permite ajustarea prețului în astfel de situații,	Nu se acceptă

		<p>opțiune sau regulile pieței gazelor naturale, aplicabile la momentul semnării Contractului rămân neschimbate. În cazul modificării acestora, Părțile vor proceda la renegocierea prețului contractual în vederea ajustării acestuia la noile condiții reglementare sau de piață, la inițiativa scrisă a uneia din Părți. În situația în care Părțile nu ajung la un acord asupra noului preț în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la inițierea renegocierilor, Contractul va înceta de drept, începând cu prima zi a lunii de furnizare imediat următoare expirării termenului menționat.</p>	<p>evitând dezechilibre economice între Părți.</p>	
4	<p>- clauza 7.3. prevede o penalitate de 10% pentru Vânzător în cazul nelivrării volumelor de gaze naturale contractate, ceea ce, în contrast cu principiul egalității și echității contractuale, este calificată drept o stipulație disproporționată în raport cu penalitatea de 0,01% atribuită Cumpărătorului pentru neachitarea facturilor, prin clauza 3.8.;</p>			<p>Se acceptă parțial Penalitatea specificată la pct. 7.3 va fi modificată de la 10% la 5% pentru Vânzător în cazul nelivrării volumelor de gaze naturale contractate</p>
5	<p>- clauza 9.3.este în plus. Legislația în vigoare nu condiționează acțiunea impedimentului justificator, ca circumstanță care exonerează de răspundere pentru neexecutarea obligațiilor contractuale, de</p>			<p>Nu se acceptă</p>

	<p>obținerea certificatului de la Camera de Comerț și Industrie, astfel nu este necesar ca părțile să o facă, complicând situația. Mai mult, obținerea certificatului de la Cameră este incerta, aceasta ar putea să refuze. În așa caz Furnizorul nu are acoperire legală în cazul unui impediment justificator care în realitate a intervenit, fiind astfel obligată la plata despăgubirilor.</p>			
6	<p>- la clauza 10.4. lit. c), după „impediment justificator” se va adăuga „permanent”, pentru că impedimentul justificator poate reprezenta un motiv de încetare de drept a contractului (așa cum e formula de la 10.4.) doar dacă este permanent, adică doar dacă nu poate fi înlăturat. Ori, impedimentul care durează mai mult de 30 zile este temei pentru solicitarea de încetare a contractului conform pct. 9.4., iar cel care durează mai puțin decât termenul de 30 de zile nici nu dă un drept implicit de încetare.</p>			Nu se acceptă
7	<p><b>2.1.</b> The distribution of the monthly contractual volume</p>	<p>The distribution of the monthly contractual volume by days is carried out based on the daily nominations</p>	<p>We propose to specify tolerance for daily nominations:</p>	<p>Nu se acceptă Citește comentariul la pct. 1</p>

<p>by days is carried out based on the daily nominations (requests) sent by the Buyer to the Supplier, by 10:00 (Chisinau time) for the next consumption day, by e-mail.</p> <p>In the absence of confirmation of receipt from the Supplier by 1:00 p.m., the Buyer is entitled to resend and/or confirm by telephone. If the nomination (request) is not submitted on time, the last valid nomination shall apply, without penalties.</p> <p>At the Supplier's request, the Buyer will transmit the forecasted consumption volume for several consecutive days with the right to modify/update the forecast until 10:00 on day "D-1" of delivery day "D".</p>	<p>(requests) sent by the Buyer to the Supplier, by 10:00 (Chisinau time) for the next consumption day, by e-mail. <del>In the absence of confirmation of receipt from the Supplier by 1:00 p.m., the Buyer is entitled to resend and/or confirm by telephone. If the nomination (request) is not submitted on time, the last valid nomination shall apply, without penalties.</del> <b>If the Buyer fails to submit a nomination within the prescribed deadline, the Seller shall be entitled, at its sole discretion, either:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i) to apply the last valid nomination; or</b></li> <li><b>(ii) to reduce or suspend delivery until a valid nomination is received.</b></li> </ul> <p><b>The Buyer shall be liable for all balancing, transportation, storage and other costs incurred by the Seller as a result of late, incorrect or missing nominations.</b></p> <p><b>The actual daily off-take by the Buyer shall not deviate by more than <math>\pm 5\%</math> from the confirmed daily nomination. Any deviation exceeding such tolerance shall be deemed an imbalance attributable to the Buyer. The Buyer shall compensate the Seller for all balancing charges, replacement gas procurement costs, transportation costs, storage costs, penalties and any other direct costs incurred by the Seller as a result of such deviation.</b></p>	<p>Daily deviation between nominated and actual off-take shall not exceed <math>\pm 8-10\%</math>.</p> <p>In case of deviation, the Buyer shall compensate all resulting imbalance and procurement costs.</p>	
--	--	---	--

	<p>Distribuirea volumului contractual lunar pe zile se efectuează pe baza nominalizărilor (solicitărilor) zilnice transmise de Cumpărător către Furnizor, până la ora 10:00 (ora Chișinăului), pentru ziua următoare de consum, prin e-mail.</p> <p>În lipsa confirmării de primire din partea Furnizorului până la ora 13:00, Cumpărătorul are dreptul să retransmită nominalizarea și/sau să o confirme telefonic. În cazul în care nominalizarea (solicitarea) nu este transmisă la timp, se va aplica ultima nominalizare valabilă, fără penalități.</p> <p>La solicitarea Furnizorului, Cumpărătorul va transmite volumul estimat al consumului pentru mai multe zile consecutive, având dreptul de a modifica/actualiza prognoza până la ora 10:00</p>	<p>At the Supplier's request, the Buyer will transmit the forecasted consumption volume for several consecutive days with the right to modify/update the forecast until 10:00 on day "D-1" of delivery day "D".</p> <p>Distribuirea volumului contractual lunar pe zile se realizează pe baza nominalizărilor (solicitărilor) zilnice transmise de Cumpărător către Furnizor, până la ora 10:00 (ora Chișinăului), pentru ziua de consum următoare, prin e-mail.</p> <p>În cazul în care Cumpărătorul nu transmite o nominalizare în termenul stabilit, Vânzătorul va avea dreptul, la discreția sa exclusivă, fie:</p> <p>(i) să aplice ultima nominalizare valabilă; sau</p> <p>(ii) să reducă ori să suspende livrarea până la primirea unei nominalizări valabile.</p> <p>Cumpărătorul va fi răspunzător pentru toate costurile de echilibrare, transport, stocare și orice alte costuri suportate de Vânzător ca urmare a transmiterii cu întârziere, incorecte sau a lipsei nominalizărilor.</p> <p>Preluarea efectivă zilnică de către Cumpărător nu va putea devia cu mai mult de <math>\pm 5\%</math> față de nominalizarea zilnică confirmată. Orice abatere care depășește această marjă de toleranță va fi considerată un dezechilibru imputabil Cumpărătorului.</p> <p>Cumpărătorul va despăgubi Vânzătorul pentru toate costurile de</p>	<p>Propunem să se prevadă o toleranță pentru nominalizările zilnice, după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abaterea zilnică dintre volumul nominalizat și consumul efectiv nu va depăși <math>\pm 8-10\%</math>.</li> <li>• În cazul unei abateri care depășește această toleranță, Cumpărătorul va suporta toate costurile rezultate din dezechilibre și din achiziția gazelor necesare pentru acoperirea deficitului sau excedentului.</li> </ul>	
--	--	--	--	--

	<p>în ziua „D-1” pentru ziua de livrare „D”.</p>	<p>echilibrare, costurile de achiziție a gazelor de înlocuire, costurile de transport, costurile de stocare, penalitățile și orice alte costuri directe suportate de Vânzător ca urmare a unei astfel de abateri.</p> <p>La solicitarea Furnizorului, Cumpărătorul va transmite volumul estimat al consumului pentru mai multe zile consecutive, având dreptul de a modifica sau actualiza această prognoză până la ora 10:00 din ziua „D-1” pentru ziua de livrare „D”.</p>		
8	<p><b>3.1.1.-3.1.2.</b> Current wording</p>	<p>Shall be supplemented with the following:</p> <p><b>In the event of changes in regulated tariffs, transportation charges, storage charges, balancing charges, taxes, mandatory contributions or any other regulatory cost component directly affecting the Seller's supply cost, the price shall be adjusted accordingly without being considered a modification of coefficient X.</b></p> <p>În cazul modificării tarifelor reglementate, a costurilor de transport, a costurilor de stocare, a costurilor de echilibrare, a taxelor, a contribuțiilor obligatorii sau a oricărei alte componente de cost reglementate care afectează în mod direct costul de furnizare al Vânzătorului, prețul va fi ajustat în mod corespunzător, fără ca această ajustare să fie considerată o modificare a coeficientului X.</p>		Nu se acceptă

9	<p><b>3.1.3. Prohibition of additional components</b> . The Seller is prohibited from invoicing the Buyer, either directly or indirectly, separately or cumulatively, under any form or name (including, but not limited to: commercial margins, commissions, commercial taxes or surcharges, administrative costs, balancing costs, adjustments, indexations or other financial components), any amount that would lead, directly or indirectly, to the determination of an effective monthly price equal to or greater than <b>P L</b> .</p>	<p><del><b>Prohibition of additional components</b> . The Seller is prohibited from invoicing the Buyer, either directly or indirectly, separately or cumulatively, under any form or name (including, but not limited to: commercial margins, commissions, commercial taxes or surcharges, administrative costs, balancing costs, adjustments, indexations or other financial components), any amount that would lead, directly or indirectly, to the determination of an effective monthly price equal to or greater than <b>P L</b> .</del></p> <p>Prohibition of additional components.</p> <p>The Seller is prohibited from invoicing the Buyer, either directly or indirectly, separately or cumulatively, under any form or name (including, but not limited to: commercial margins, commissions, commercial taxes or surcharges, administrative costs, balancing costs, adjustments, indexations or other financial components), any amount that would lead, directly or indirectly, to the determination of an effective monthly price equal to or greater than PL.</p> <p>The above restriction shall not apply to:</p> <p>(i) imbalance charges, balancing costs, penalties or other costs imposed by the transmission system operator, distribution system operator or market</p>	<p>This restriction shall not apply to costs directly caused by Buyer's deviations from nominated quantities, imbalance charges attributable to the Buyer, emergency procurement costs or penalties imposed by system operators due to Buyer actions or omissions</p>	<p>Nu se acceptă Citește comentariul la pct. 1</p>
---	--	---	---	--

	<p><b>Interdicția componentelor suplimentare.</b>  Vânzătorului îi este interzis să factureze Cumpărătorului, direct sau indirect, separat sau cumulativ, sub orice formă ori denumire (incluzând, fără a se limita la: marje comerciale, comisioane, taxe sau suprataxe comerciale, costuri administrative, costuri de echilibrare, ajustări, indexări ori alte componente financiare), orice sumă care ar conduce, direct sau indirect, la stabilirea unui preț efectiv lunar egal cu sau mai mare decât P<sub>i</sub>.</p>	<p>operator that arise directly or indirectly as a result of the Buyer's failure to comply with nominated quantities;  (ii) emergency procurement costs incurred by the Seller due to Buyer's actions or omissions;  (iii) costs resulting from changes in applicable legislation, regulatory requirements, tariffs, taxes, duties or mandatory charges after the Effective Date of the Contract</p> <p><b>Interdicția componentelor suplimentare</b>  Vânzătorului îi este interzis să factureze Cumpărătorului, direct sau indirect, separat sau cumulativ, sub orice formă sau denumire (inclusiv, fără a se limita la: marje comerciale, comisioane, taxe sau suprataxe comerciale, costuri administrative, costuri de echilibrare, ajustări, indexări sau alte componente financiare), orice sumă care ar conduce, direct sau indirect, la stabilirea unui preț efectiv lunar egal sau mai mare decât PL.</p> <p><b>Restricția de mai sus nu se aplică următoarelor situații:</b>  (i) costurilor de dezechilibru, costurilor de echilibrare, penalităților sau altor costuri impuse de operatorul sistemului de transport, operatorul sistemului de distribuție sau operatorul pieței, care rezultă direct sau indirect din nerespectarea de către Cumpărător a cantităților nominalizate;</p>	<p>Această restricție nu se aplică costurilor cauzate direct de abaterile Cumpărătorului de la cantitățile nominalizate, costurilor de dezechilibru imputabile Cumpărătorului, costurilor de achiziție de urgență sau penalităților impuse de operatorii de sistem ca urmare a acțiunilor ori omisiunilor Cumpărătorului.</p>	
--	---	--	---	--

		<p>(ii) costurilor de achiziție de urgență suportate de Vânzător ca urmare a acțiunilor sau omisiunilor Cumpărătorului;</p> <p>(iii) costurilor rezultate din modificări ale legislației aplicabile, cerințelor de reglementare, tarifelor, taxelor, accizelor sau altor contribuții obligatorii intervenite după Data intrării în vigoare a Contractului.</p>		
10	<p><b>3.3.</b> The price provided for in point 3.1.1 . includes all taxes (except VAT), fees and mandatory payments, in accordance with the legislation of the Republic of Moldova, payments related to transportation and distribution to places of consumption. all elements of the final price formation, as well as the cost of balancing services . Value added tax will be applied in accordance with the legislation in force in the Republic of Moldova .</p> <p>Prețul prevăzut la punctul 3.1.1 include toate taxele (cu excepția TVA), taxele și plățile obligatorii, în conformitate cu legislația Republicii Moldova, plățile aferente transportului și distribuției până la locurile de consum, toate elementele care contribuie la formarea</p>	<p>3.3. The price provided for in point 3.1.1. includes all taxes (except VAT), fees and mandatory payments, in accordance with the legislation of the Republic of Moldova, payments related to transportation and distribution to places of consumption. all elements of the final price formation, <del>as well as the cost of balancing services</del>. Value added tax will be applied in accordance with the legislation in force in the Republic of Moldova .</p> <p>3.3. Prețul prevăzut la punctul 3.1.1 include toate taxele (cu excepția TVA), taxele și plățile obligatorii, în conformitate cu legislația Republicii Moldova, plățile aferente transportului și distribuției până la locurile de consum, toate elementele care contribuie la formarea prețului final, <del>precum și costul serviciilor de echilibrare.</del></p>	<p>In case of imbalances (above agreed tolerance), imbalance charges shall be attributable to the Buyer</p> <p>În cazul dezechilibrelor (peste toleranța agreedă), costurile de dezechilibru vor fi imputabile Cumpărătorului.</p>	<p>Nu se acceptă Orice modificare a cadrului de reglementare aferent prețului și tarifelor este automat luată în calcul de către ANRE la stabilirea prețului de ultimă opțiune</p>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• obligațiilor de reglementare impuse de ANRE sau de orice altă autoritate competentă, iar o astfel de modificare afectează în mod direct costul de furnizare a gazelor naturale de către Vânzător, Prețul Contractual va fi ajustat corespunzător începând cu data intrării în vigoare a respectivei modificări.</li> </ul> <p>O astfel de ajustare nu va fi considerată o modificare a coeficientului X.</p>		
12	<p><b>3.8.</b> Failure to pay invoices issued under this chapter by the due date gives the Seller the right to charge late payment penalties in the amount of 0.01% of the outstanding amount, for each day of delay, calculated starting with the first business day following the invoice payment deadline and until the date of full payment of the payment obligation.</p>	<p>Failure to pay invoices issued under this chapter by the due date gives the Seller the right to charge late payment penalties in the amount of <b>0.1%</b> of the outstanding amount, for each day of delay, calculated starting with the first business day following the invoice payment deadline and until the date of full payment of the payment obligation.</p> <p><b>Suspension of Supply</b></p> <p><b>If the Buyer fails to pay any undisputed invoice within fifteen (15) calendar days after its due date, the Seller shall have the right, upon three (3) business days prior written notice, to suspend further deliveries until all overdue amounts are paid in full. The Seller shall not be liable for any losses, damages or penalties arising from such suspension.</b></p>	Standard market practice	<p>Se acceptă parțial „În cazul în care Cumpărătorul nu achită orice factură necontestată în termen de douăzeci (20) zile calendaristice de la data scadenței acesteia, Vânzătorul va avea dreptul, cu condiția transmiterii unei notificări prealabile scrise cu trei (3) zile lucrătoare, să suspende livrările ulterioare până la achitarea integrală a sumelor restante. Vânzătorul nu va fi răspunzător pentru nicio pierdere, daună sau penalitate care ar putea rezulta dintr-o astfel de suspendare.”</p>
			Practica standard de piață	

	<p>Neplata la termen a facturilor emise în temeiul prezentului capitol dă dreptul Vânzătorului de a percepe penalități de întârziere în cuantum de 0,01% din suma restantă pentru fiecare zi de întârziere, calculate începând cu prima zi lucrătoare următoare scadenței facturii și până la data achitării integrale a obligației de plată.</p>	<p>Neplata la termen a facturilor emise în temeiul prezentului capitol dă dreptul Vânzătorului de a percepe penalități de întârziere în cuantum de 0,1% din suma restantă pentru fiecare zi de întârziere, calculate începând cu prima zi lucrătoare următoare scadenței facturii și până la data achitării integrale a obligației de plată.</p> <p><b>Suspendarea furnizării</b> În cazul în care Cumpărătorul nu achită orice factură necontestată în termen de cincisprezece (15) zile calendaristice de la data scadenței acesteia, Vânzătorul va avea dreptul, cu condiția transmiterii unei notificări prealabile scrise cu trei (3) zile lucrătoare, să suspende livrările ulterioare până la achitarea integrală a sumelor restante.</p> <p>Vânzătorul nu va fi răspunzător pentru nicio pierdere, daună sau penalitate care ar putea rezulta dintr-o astfel de suspendare.</p>		
13	<p><b>7.3.</b> In case of non-delivery of the contracted volumes of natural gas, the Seller owes compensation in the amount of 10% of the value of the undelivered quantity, calculated as the product of the undelivered quantity and the last option price, approved by ANRE Decision and valid on the</p>	<p><b>In case of non-delivery of contracted quantities of natural gas attributable solely to the Seller, the Seller shall compensate the Buyer for direct proven damages.</b></p> <p><b>- the Seller owes compensation in the amount of 10% of the value of the undelivered quantity provided however that such compensation shall not exceed 10% of the value of the undelivered quantity and shall constitute the Buyer's exclusive</b></p>		Nu se acceptă

	<p>date of cessation of delivery.</p> <p>În cazul nelivrării volumelor contractate de gaze naturale, Vânzătorul datorează o despăgubire în cuantum de 10% din valoarea cantității nelivrate, calculată ca produs dintre cantitatea nelivrată și prețul de ultimă opțiune, aprobat prin decizia ANRE și valabil la data încetării livrării.</p>	<p><b>remedy in respect of such non-delivery.</b></p> <p>În cazul nelivrării cantităților contractate de gaze naturale, imputabilă exclusiv Vânzătorului, acesta va despăgubi Cumpărătorul pentru prejudiciile directe, dovedite. Vânzătorul datorează o compensație în cuantum de 10% din valoarea cantității nelivrate, cu condiția ca această compensație să nu depășească 10% din valoarea cantității nelivrate și să constituie remediul exclusiv al Cumpărătorului în legătură cu o astfel de nelivrare.</p>		
14	<p><b>7.4.</b></p> <p>Absent in the current draft</p> <p>Nu este prevăzut în forma actuală a proiectului</p>	<p><b>In case of non-accepting of contracted quantities of natural gas attributable solely to the Buyer, the Buyer shall compensate the Seller for direct proven damages.</b></p> <p><b>- the Buyer owes compensation in the amount of 10% of the value of the underaccepted quantity provided however that such compensation shall not exceed 10% of the value of the underaccepted quantity</b></p> <p>În cazul neacceptării cantităților contractate de gaze naturale, imputabilă exclusiv Cumpărătorului, acesta va despăgubi Vânzătorul pentru prejudiciile directe, dovedite. Cumpărătorul datorează o compensație în cuantum de 10% din valoarea cantității neacceptate, cu condiția ca această compensație să nu</p>	<p>We would suggest to have a mirror responsibility in case of under-delivery and under-accepting</p>	<p>Nu se acceptă</p>

		depășească 10% din valoarea cantității neacceptate.		
15	<p><b>7.5.</b> Absent in the current draft</p> <p>Nu este prevăzut în forma actuală a proiectului</p>	<p><b>Limitation of Liability</b></p> <p><b>Except in cases of fraud, wilful misconduct or gross negligence, the aggregate liability of the Seller arising out of or in connection with this Contract shall not exceed 10% of the total amount invoiced by the Seller under this Contract during the twelve (12) months preceding the event giving rise to the claim.</b></p> <p><b>Neither Party shall be liable to the other Party for indirect, incidental, punitive, consequential or loss of profit damages.</b></p> <p><b>Limitarea răspunderii</b></p> <p>Cu excepția cazurilor de fraudă, culpă intenționată sau neglijență gravă, răspunderea totală a Vânzătorului care rezultă din sau în legătură cu prezentul Contract nu va depăși 10% din suma totală facturată de Vânzător în temeiul prezentului Contract în cele douăsprezece (12) luni anterioare evenimentului care a generat pretenția.</p> <p>Niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare față de cealaltă Parte pentru daune indirecte, incidentale, punitive, subsecvente sau pentru pierderi de profit.</p>		Nu se acceptă
16	<p><b>8.2.</b> Disputes arising from the interpretation or execution of the contract, which</p>		Kindly ask to consider German law and DIS Arbitration	Nu se acceptă

	<p>cannot be resolved amicably by the Parties, will be resolved in the competent courts of the Republic of Moldova.</p> <p>Litigiile rezultate din interpretarea sau executarea contractului, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, vor fi soluționate de instanțele judecătorești competente din Republica Moldova.</p>		<p>Vă rugăm să aveți în vedere aplicarea legislației germane și soluționarea litigiilor prin arbitraj DIS (German Arbitration Institute – Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit).</p>	
17	<p>9.1.Current version</p>	<p>To supplement with:</p> <p><b>For the purposes of this Contract, a Justifying Impediment shall also include:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>interruption or reduction of supply from upstream suppliers;</b></li> <li>- <b>interruption of cross-border gas transportation;</b></li> <li>- <b>actions or restrictions imposed by transmission system operators;</b></li> <li>- <b>government measures affecting import, export, transportation or supply of natural gas;</b></li> <li>- <b>sanctions, embargoes or restrictive measures;</b></li> <li>- <b>war, armed conflict, military operations, sabotage or terrorist acts;</b></li> <li>- <b>declaration of energy emergency by any competent authority.</b></li> </ul> <p>Se completează cu următoarele:</p>		<p>Nu se acceptă</p>

		<p>În sensul prezentului Contract, un Impediment Justificativ va include, de asemenea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• întreruperea sau reducerea livrărilor de la furnizorii din amonte;</li> <li>• întreruperea transportului transfrontalier de gaze;</li> <li>• acțiuni sau restricții impuse de operatorii sistemelor de transport;</li> <li>• măsuri guvernamentale care afectează importul, exportul, transportul sau furnizarea de gaze naturale;</li> <li>• sancțiuni, embargouri sau măsuri restrictive;</li> <li>• război, conflict armat, operațiuni militare, sabotaj sau acte de terorism;</li> <li>• declararea stării de urgență în sectorul energetic de către orice autoritate competentă.</li> </ul>		
18	<p><b>10.2.1.</b> Absent in the current draft</p> <p>Nu este prevăzut în forma actuală a proiectului</p>	<p><b>If any undisputed payment remains overdue for more than thirty (30) calendar days after the due date, the Seller shall have the right to terminate the Contract immediately upon written notice to the Buyer.</b></p> <p>În cazul în care orice plată necontestată rămâne neachitată pentru o perioadă mai mare de treizeci (30) de zile calendaristice de la data scadenței, Vânzătorul va avea dreptul să rezilieze Contractul cu efect imediat, prin notificare scrisă transmisă Cumpărătorului.</p>		Se acceptă
19	<p><b>10.3</b> The Contract may be terminated early by the</p>	<p>The Contract may be terminated early by a Party if the other Party fails to fulfill its obligations to deliver natural</p>		Nu se acceptă

	<p>Buyer if the Seller fails to fulfill its obligations to deliver natural gas, by written notification of this fact at least 3 days before the date of termination. In this case, point 7.3 of this Contract shall apply.</p> <p>Contractul poate fi reziliat anticipat de către Cumpărător în cazul în care Vânzătorul nu își îndeplinește obligațiile de livrare a gazelor naturale, prin notificare scrisă transmisă în acest sens cu cel puțin 3 zile înainte de data încetării. În acest caz, se va aplica punctul 7.3 din prezentul Contract.</p>	<p>gas, by written notification of this fact at least 3 days before the date of termination. In this case, point 7.3 of this Contract shall apply.</p> <p>Contractul poate fi reziliat anticipat de către oricare Parte, în cazul în care cealaltă Parte nu își îndeplinește obligațiile de livrare a gazelor naturale, prin notificare scrisă transmisă în acest sens cu cel puțin 3 zile înainte de data încetării. În acest caz, se va aplica punctul 7.3 din prezentul Contract.</p>		
20	<p><b>Annex 3, p.10</b> Prequalification conditions for the natural gas sales procedure; Economic operators interested in participating in the transaction must meet the following criteria: a ) minimum 3 years of national or international experience as a supplier or trader, individually or as part of a group of companies, operating on the natural gas market during the last 3 years with experience in supplying quantities of natural gas of</p>	<p>Prequalification conditions for the natural gas sales procedure;</p> <p>Economic operators interested in participating in the transaction must meet the following criteria: a ) minimum 3 years of national or international experience as a supplier or trader, individually or as part of a group of companies, operating on the natural gas market during the last 3 years with experience in supplying quantities of natural gas of at least 900,000 MWh in a calendar month. <del>In the case when the supplier is part of a group of companies, the joint and several liability commitment of the group/parent company for the</del></p>		Nu se acceptă

<p>at least 900,000 MWh in a calendar month. In the case when the supplier is part of a group of companies, the joint and several liability commitment of the group/parent company for the period of validity of the natural gas purchase contract will be presented;</p> <p><b>Condiții de precalificare pentru procedura de vânzare a gazelor naturale:</b></p> <p>Operatorii economici interesați să participe la tranzacție trebuie să îndeplinească următoarele criterii:</p> <p>a) minimum 3 ani de experiență națională sau internațională în calitate de furnizor sau trader, individual sau ca parte a unui grup de companii, activ pe piața gazelor naturale în ultimii 3 ani, cu experiență în furnizarea unor cantități de gaze naturale de cel puțin 900.000 MWh într-o lună calendaristică.</p> <p>În cazul în care furnizorul face parte dintr-un grup de companii, se va prezenta angajamentul de răspundere solidară al grupului/companiei-mamă</p>	<p><del>period of validity of the natural gas purchase contract will be presented;</del></p> <p><b>Condiții de precalificare pentru procedura de vânzare a gazelor naturale</b></p> <p>Operatorii economici interesați să participe la tranzacție trebuie să îndeplinească următoarele criterii:</p> <p>a) minimum 3 ani de experiență națională sau internațională în calitate de furnizor sau trader, individual sau ca parte a unui grup de companii, activ pe piața gazelor naturale în ultimii 3 ani, cu experiență în furnizarea unor cantități de gaze naturale de cel puțin 900.000 MWh într-o lună calendaristică.</p> <p><del>În cazul în care furnizorul face parte dintr-un grup de companii, se va prezenta angajamentul de răspundere solidară al grupului/companiei-mamă pentru perioada de valabilitate a contractului de achiziție a gazelor naturale.</del></p>		
--	---	--	--

	pentru întreaga perioadă de valabilitate a contractului de achiziție a gazelor naturale.			
21	<p><b>Annex 3, p.11</b></p> <p>For refusal to sign the contract, the economic operator (bidder) pays a penalty to the contracting entity in the amount of 1 % from the estimated value of the transaction requested by BRME, calculated as the product of the requested natural gas volume and the average last option price applied for the period 01.01.2026-30.06.2026.</p>	<p><del>For refusal to sign the contract, the economic operator (bidder) pays a penalty to the contracting entity in the amount of 1 % from the estimated value of the transaction requested by BRME, calculated as the product of the requested natural gas volume and the average last option price applied for the period 01.01.2026-30.06.2026.</del></p> <p>Eliminarea garanției de ofertă de 1%</p>		Nu se acceptă
22	<p><b>Annex 3, p.12</b></p> <p>The winning economic operator assumes responsibility for balancing the entire volume of natural gas delivered.</p>	<p><del>The winning economic operator assumes responsibility for balancing the entire volume of natural gas delivered.</del> Eliminarea responsabilității pentru echilibrare</p>		Nu se acceptă Citește comentariul la pct. 1